

Отвѣтъ на возраженіе противъ „Замѣтки“ о происхожденіи слова „паперть“.

Въ 20-хъ числахъ сентября минувшаго года получили мы письменное (не словесное, а письменное, слѣд., плодъ предшествовавшаго размышленія, справокъ, соображеній и т. д.), возраженіе противъ нашей „замѣтки“, помѣщенной на страницахъ № 7 — 8 „Христ. Чт.“. Возраженіе такого рода: „Напрасно вооружались противъ толкованія слова „паперть“. Напрасно думаете, что это слово не разъяснено. Оно давно, съ 1866 г. уже разъяснено на такой-то страницѣ такого-то сочиненія. *Происхождение* этого слова *исковерканное* изъ Греціи (текстъ возраженія приводится съ буквальною точностію)—подобно старинному слову пономарь, вмѣсто *παρονομαστός*, вмѣсто парапеть—паперть“.

Заглянули мы и на ту страницу, къ которой отсылали насъ. Оказалось слѣдующее: „*Паперть*, это слово — есть измѣненное *парапеть*—(сохраняемъ пунктуацию подлинника) крытое завѣшенное мѣсто, отъ греческаго *παράπεταζω*, *покрываю, завѣшиваю*. Въ церковномъ языкѣ папертью называется крытое крыльцо, ведущее въ храмъ. Въ древнія времена это мѣсто назначалось для оглашенныхъ, также для кающихся первой степени, которые назывались *плачущими*“.

Amicus Flato, magis amica veritas. Слѣдя этой поговоркѣ, мы, при всемъ уваженіи нашемъ къ компетентности подписавшагося подъ возраженіемъ и извѣстнаго своими многочисленными сочиненіями, считаемъ долгомъ своимъ упорно отстаивать свое мнѣніе, высказанное въ „Замѣткѣ“.

Прежде всего замѣтить, что самъ возражатель, дѣлая намъ

возраженіе, формулированіемъ его, даетъ знать о своемъ полномъ согласіи съ нашими выводами. Мы вѣдь *вооружались* главнымъ образомъ противъ производства съ *латинскаго*. А приписывая слову „паперть“ происхожденіе *греческое*, что иное дѣлаетъ возражатель, какъ не заявляетъ о томъ, что онъ изъ нашего же лагеря, такъ какъ, признавая „паперть“ словомъ греческимъ, онъ тѣмъ самымъ отрицаетъ происхожденіе съ латинскаго?

Противъ происхожденія съ греческаго мы открыто не вооружались, хотя и замѣтили мимоходомъ, что „паперть“ — слово чисто русское, а не какое нибудь *иноземное*, слѣд. *implicite* — и не греческое. *Explicite* тогда не высказались, потому что повода къ тому не было. Но мы и тогда готовы были бы поднять оружіе и противъ производства съ греческаго, если бы натолкнулись на такое въ учебникахъ и руководствахъ по литургіи.

Да, тогда готовы бы были, а теперь, встрѣтивши возраженіе, воспринимаемъ оружіе и ополчаемся на толкователей, производящихъ „паперть“ съ греческаго.

Вторично замѣтимъ, что какъ авторъ, на котораго ссылается нашъ высокочтимый оппонентъ, такъ и самъ оппонентъ — изъ нашего же лагеря. Последний называетъ „паперть“ нѣчтомъ *крытымъ, завѣшеннымъ, крытымъ* крыльцомъ, а первый, ссылаясь на послѣдняго, тѣмъ самымъ заявляетъ о своей съ нимъ солидарности. А мы въ своей „Замѣткѣ“ что иное доказывали, какъ не то, что „паперть“ — нѣчто *закрытое* (хотя и не вполне), а никакъ не *открытое*, *aratum*?

Нѣкіимъ „яблокомъ раздора“ между нами служить только вопросъ о производствѣ. И оппонентъ, и цитуемый имъ авторъ производятъ „паперть“ съ греческаго. Вотъ въ этомъ — то отношеніи мы и расходимся и, кажется, никогда не сойдемся. Не сойдемся мы съ производствомъ съ греческаго по тѣмъ же почти причинамъ, по которымъ не могли признать „паперть“ за слово латинское.

1) Мы не знаемъ греческаго слова, которое бы оканчивалось на согласную τ , а въ авторитетной грамматикѣ Курціуса, выдержавшей нѣсколько изданій за границей и имѣвшей у насъ двухъ

переводчиковъ (Миловидова и Крежера). въ § 67 сказано даже, что „ни одно греческое слово не можетъ оканчиваться другими согласными, кромѣ звучныхъ χ , ρ и ς (ξ , ψ). Единственное исключеніе составляетъ отрицаніе $\omicron\upsilon\chi$ и предлогъ $\epsilon\chi$. Если въ концѣ, кромѣ показанныхъ, находится другая согласная, то она обыкновенно выпадаетъ (изъ основы $\mu\epsilon\lambda\iota\tau$ — $\mu\epsilon\lambda\iota$, изъ $\sigma\omega\mu\alpha\tau$ — $\sigma\omega\mu\alpha$ и т. п.). Нѣмые звуки въ этомъ случаѣ часто обращаются въ звучные (протъ въ проѡ, доѡ въ доѡ, тератъ въ тѣрас)“. Слѣдов. представленіе себѣ возможности существованія слова $\mu\alpha\rho\alpha\pi\epsilon\tau\epsilon\iota$ было бы гротескомъ протестомъ противъ законовъ греч. фонетики.

2) Если бы и возможно было существованіе такого слова, то нельзя предположить въ немъ того *измѣненія*, даже *искаженія*, какому подверглось слово $\mu\alpha\rho\alpha\mu\omicron\nu\acute{\alpha}\rho\iota\omicron\varsigma$. Причины такой возможности высказаны нами въ концѣ второй страницы нашей „Замѣтки“. Да притомъ, не ужели названіе $\mu\alpha\rho\alpha\pi\epsilon\tau\epsilon\iota$ (если бы существовало такое въ греческомъ) мудренѣе для русскихъ, чѣмъ, напр., *эксапестиларій*, *параекклесіархъ*, *катапетасма* и т. п.—не подвергшіяся до сихъ поръ ни *измѣненію*, ни *искаженію*?

3) Въ Словарѣ Рейфа, удостоенномъ полной Дежидовской преміи, слово *парапетъ* названо *итальянскимъ* (*parapetto*), слѣд. оно *не греческое*. *Parapetto*—сложное изъ *para* $\gamma\epsilon$, *убирать*, *наряжать* (= лат. *parare*, *снаряжать*, *вооружать*) и *petto* *грудь* (= лат. *pectus*). Составъ слова такой, какъ и нѣмецкаго *Brustwehr*.

4) Въ Словарѣ, составленномъ академіею наукъ, слову „*парапетъ*“ даются такія значенія: а) то же, что *брустверь* (въ *фортификаціи*), б) *прикрытіе*, преимущественно *земляное*, отъ *непріятельскихъ выстрѣловъ* и в) *перила*.

5) Подобныя же значенія показываются въ словаряхъ *итальянскихъ* и *французскихъ*, и ни въ одномъ изъ нихъ не названо слово *греческимъ*.

6) На языкѣ *архитекторовъ*, извѣстномъ и всякому *плотнику*, *кровельщику*, *маляру*, и т. д., *парапетомъ* называется *плоская* (или съ легкимъ *наклономъ*) *площадка* по *кровлѣ* какого *нибудь* *большого зданія* (въ *Евангеліи* это называется „*крыломъ*“, *Мате*, 4,

5), огражденная перилами или щитомъ, или, точнѣе, сама перила, самый щитъ на кровлѣ—будетъ ли онъ сплошной или съ перилами и представлять собою „зубцы“. И это иноземное названіе легко, безъ всякаго измѣненія или искаженія, произносится даже подмастерьями, не говоря уже о мастерахъ, не такъ, какъ „галларея“ вм. галлерей и т. п.

7) Уставъ нашей церкви указываетъ, что нѣкоторыя молитвословія, а въ числѣ ихъ и молитвословія надъ преставльшимися, совершаются въ паперти. Если же принять „паперть“ за паранеть, особенно въ значеніи, показанномъ подъ № 6, то тогда и священнослужителямъ, и молящимся, и оглашеннымъ, и кающимся пришлось бы въ иныхъ случаяхъ забираться на крыло церковное, да и мощи (выражаемся богослужебнымъ языкомъ) преставльшаго возноситься на ту же высоту. Не абсурдъ ли это—подобный тому отъ которыхъ мы предостерегали въ концѣ нашей „Замѣтки“?

Вотъ нашъ отвѣтъ на возраженіе. Читателю предоставляется вынести безпристрастный вердиктъ на слѣд. вопросъ: Виновенъ ли нижеподписавшійся въ томъ, что 10 марта 1890 г. вооружился противъ иноземнаго происхожденія слова „паперть“, и, если виновенъ, то не заслуживаетъ ли, по обстоятельствамъ дѣла, снисхожденія?

Idem, qui pridem.



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия Русской Православной Церкви – высшее учебное заведение, целью которого является подготовка священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений и специалистов в области богословских и церковных наук. Академия состоит из следующих подразделений: академия, семинария, подготовительное отделение семинарии, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»

Проект осуществляется в рамках процесса компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта – ректор академии епископ Гатчинский **Амвросий** (Ермаков). Куратор проекта – проректор по научно-богословской работе протоиерей Димитрий Юревич. Материалы журнала подготавливаются в формате pdf, распространяются на компакт-диске и размещаются на сайте академии.

На сайте академии
www.spbda.ru

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки